



# 中国翻译

CHINESE TRANSLATORS JOURNAL

基于翻译本质的理论翻译学构建

在后现代和前现代之间吗？

——翻译研究领域的反理论和非理论倾向简论

严译术语为何被日语译名所取代？

不同方向的口译过程信息加工与工作记忆的关系

——兼议“非对称有限并行模型”

对口译职业化+专业化趋势的思考：挑战与对策

文学翻译的几种两难选择

像似：文学翻译的物质感

# 中国翻译

## 本刊宗旨

开展译论研究 切磋翻译技艺  
探讨翻译教学 推动产学结合  
促进国际交流 繁荣翻译事业

## 顾问委员会：(以姓氏笔画为序)

王效贤 刘习良 刘德有  
宋书声 林茂荪 赵常谦  
浦寿昌 郭晓勇 阎明复

## 编审委员会：(以姓氏笔画为序)

王东风 中山大学  
王立非 对外经济贸易大学  
王宁 清华大学  
王克非 北京外国语大学  
朱志瑜 香港理工大学  
朱纯深 香港城市大学  
仲伟合 广东外语外贸大学  
刘军 美国加州大学洛杉矶分校  
刘和平 北京语言大学  
刘树森 北京大学  
许钧 浙江大学  
孙艺风 香港岭南大学  
孙致礼 解放军外国语学院  
杨平 中国翻译协会  
李瑞林 西安外国语大学  
张美芳 澳门大学  
陈明明 外交部  
罗选民 清华大学  
姜永刚 中国翻译协会  
柴明颀 上海外国语大学  
黄友义 中国翻译协会  
曹明伦 四川大学  
辜正坤 北京大学  
谢天振 上海外国语大学  
鲍川运 美国蒙特雷国际研究学院  
谭载喜 香港浸会大学  
穆雷 广东外语外贸大学

## 声明

本刊来稿要求首发,切勿一稿多投。向本刊投稿者,应当保证作品著作权的完整性、合法性,作品及内容不得侵犯他人合法权益。

来稿如被采用,除非另有约定,将被发表在包括本刊、本刊合订本、本刊合作网络数据库及由本刊授权的其他出版物。

来稿在本刊发表后,除非另有约定,作者即已授权给本刊处理转载事宜。凡以转载、转摘、复制、翻译等方式使用该作品者,必须征得本刊同意。

# 目录

## 理论研究

- 基于翻译本质的理论翻译学构建 黄忠廉 方仪力 5  
在后现代和前现代之间吗?  
——翻译研究领域的反理论和非理论倾向简论 蔡新乐 11  
戈夫曼社会语言学视阈下口译员话语角色的  
解构与重构 任文 18

## 译史纵横

- 严译术语为何被日语译名所取代? 廖七一 26

## 译介研究

- 中国影视作品对外译制模式探析  
——以坦桑尼亚为例 金海娜 33

## 翻译教学

- 不同方向的口译过程信息加工与工作记忆的关系  
——兼议“非对称有限并行模型” 王非 梅德明 38  
口译教学体系中的质量评估  
——广外口译专业教学体系理论与实践(之五) 王巍巍 45

## 书刊评介

- 世界文学与翻译的构建力量  
——卡萨诺瓦《文学世界共和国》评析 高方 53

## 译家研究

- 傅雷翻译研究的人文学视角 宋学智 59  
语言关系与“发挥译语优势”  
——试析许渊冲的译语优势论 祝一舒 65

## 译家译事

- 施燕华外交翻译思想管窥 吴迪龙 胡健 71

## 行业研究

- 对口译职业化+专业化趋势的思考:挑战与对策  
刘和平 雷中华 77

# 中国翻译

2017年 第4期 (7月15日出版)

(第38卷 总第244期)

## 业界视点

应用翻译学的学科开拓与学术创新

——第七届全国应用翻译研讨会透视

贺爱军 傅敬民 84

## 翻译评论

显化隐化策略与译者的价值取向呈现

——基于《狼图腾》与《无风之树》英译本的对比研究

周晓梅 87

## 学术争鸣

文学翻译的几种两难选择

刘文飞 95

Economy 和 Economics 的汉译流变与解读

蔡辉 张成智 100

## 实践探索

像似：文学翻译的物质感

刘满芸 105

汉俄翻译中的文化迁移探析

——以习近平在纪念抗战胜利70周年大会上的讲话为例

胡明 112

## · 自学之友 ·

英译汉：Jeremiah Offers Lesson in Facing Disaster

叶子南 译 117

翻译导读：借助语境添加文字

叶子南 119

汉译英：共享汽车引爆A股市场

蔡力坚 译 121

翻译导读：模糊性语言的翻译应对策略

蔡力坚 122

## · 词语选译 ·

《中国关键词：“一带一路”篇》汉英表述摘译

126

## 英文摘要

128

## 信息广角

邮购信息 (17) 本刊稿约 (64)

主管单位：中国外文出版发行事业局

主办单位：中国外文局对外传播研究中心

中国翻译协会

编辑单位：《中国翻译》编辑部

主 编：黄友义

副 主 编：杨 平

责任编辑：张 浩

英文顾问：刘亚猛

封面题字：钱钟书

编辑部电话：(010) 68326681 68327209

编辑部信箱：zhongguofanyi@tac-online.org.cn

投 稿 信 箱：zhongguofanyitougao@gmail.com

发行部电话：(010) 68995951 68994027

发行部信箱：taccn2008zhgfybjb@gmail.com

发行部QQ：1399136384

举报电话：(010) 68995925

网 址：Http://www.tac-online.org.cn

新浪微博：@中国翻译杂志社

通信地址：北京西城区百万庄大街24号

邮 编：100037

法律顾问：岳成律师事务所

制 作：北京兰卡宏图图文设计有限公司

印 刷：北京大地印刷厂

总发行处：北京市邮政局

订 阅 处：全国各地邮电局

国外发行：中国国际图书贸易总公司(北京399信箱)

香港生活·读书·新知三联书店

广告经营许可证：京西工商广字第0325号

中国标准连续出版物号：ISSN 1000-873X  
CN 11-1354/H

国内代号：2-471

国外代号：BM272

定 价：15元



本刊微信二维码

# Chinese Translators Journal

Vol.38 No.4 July, 2017

## Information about *Chinese Translators Journal (CTJ)*

*Chinese Translators Journal (CTJ)* is a scholarly publication sponsored by the Translators Association of China. A peer-reviewed bimonthly in Chinese, *CTJ* is committed to promoting translation both as a socio-cultural practice and as an area of theoretical inquiry. The *Journal* aims to stimulate innovative research on all translation-related issues. It offers a forum for China's translators, interpreters and scholars of translation studies to share with one another their fresh ideas and new findings, and to exchange views with their international counterparts as well.

*CTJ* welcomes contributions that deal with a wide generic range of topics, from conference interpreting to pedagogy of translation. It also encourages discussions based on a diversity of methodological perspectives. Submissions will be evaluated initially by the Editorial Department. Those found suitable for the *Journal* will then go through a double-blind peer review process. To facilitate this process, avoid self-identification in the text proper of the MS, and provide instead a separate cover page with the title of the article, the name of the author and his /her institutional affiliation. The Editor's decision on a submission is normally made within 90 days.

### Contributions should be sent to:

Editorial Department,  
*Chinese Translators Journal*,  
24 Baiwanzhuang Street,  
Beijing 100037, P. R. China  
Tel: 86-10-68326681 68327209  
E-mail: zhongguofanyitougao@gmail.com

### For subscription, contact:

China International Book Company, P.O. Box 399,  
Beijing, P. R. China  
Tel: 86-10-68433113; 86-10-68433109  
86-10-68433146  
E-mail: bk@mail.cibtc.com.cn  
Website: www.cibtc.com.cn

## CONTENTS

Towards an Essentialist Construction of a  
Theoretical Translatology

HUANG Zhonglian & FANG Yili 5

Torn between a Postmodern Drive and a Premodern  
Inclination: Crisis in the Theorization of Translation

CAI Xinle 11

Rethinking the Interpreter's Speaking / Hearing  
Roles from Goffman's Sociolinguistic Perspective

REN Wen 18

E/C Translation Practice: Jeremiah Offers Lesson in  
Facing Disaster

YE Zinan 117

C/E Translation Practice: Car sharing brings new  
excitement to the A-share market

CAI Lijian 121

English Abstracts of Major Papers in This Issue 128

# 中国翻译

CHINESE TRANSLATORS JOURNAL

主管单位：中国外文出版发行事业局  
主办单位：中国外文局对外传播研究中心  
中国翻译协会  
编辑单位：《中国翻译》编辑部  
主 编：黄友义  
国内代号：2-471  
国外代号：BM272

印 刷：北京大地印刷厂  
总发行处：北京市邮政局  
订 阅 处：全国各地邮电局  
国外发行：中国国际图书贸易总公司  
(北京399信箱)  
香港生活·读书·新知三联书店  
广告经营许可证：京西工商广字第0325号

ISSN 1000-873X



定价：15.00元